

15 PASOS 15 MINUTOS



*“Ayúdanos, Dios, a ayudar a los hombres en sus luchas
y a liberarse de la esclavitud y la opresión.
Ayúdanos a salir de la esclavitud de nuestro propio Egipto,
para que podamos llegar al Sinaí y recibir Tu verdad”.*

Rab Marshall T. Meyer

PRESENTAMOS A CONTINUACIÓN UNA HAGADÁ RESUMIDA,
ESPECIALMENTE EN LAS SECCIONES DEL MAGUID, BAREJ Y HALEL.

NUESTRA INTENCIÓN ES QUE EN CADA UNO DE LOS HOGARES
DEL PUEBLO DE ISRAEL SE PUEDA GENERAR UNA VIVENCIA ESPECIAL
EN LA NOCHE DE PESAJ, Y COMPRENDIENDO QUE A VECES EL TIEMPO
Y LAS ANSIAS APREMIAN HEMOS DECIDIDO PROPONER
LOS LINEAMIENTOS BÁSICOS Y GENERALES DE LA HAGADÁ.
SIN EMBARGO, COMO ENSEÑA LA TRADICIÓN:

**KOL HAMARBE HAREI ZE MESHUBAJ,
TODO EL QUE AGREGUE SERÁ BENDECIDO.**

PREPARAR LA KEARÁ

(Plato del Seder):

6) Matzá – Pan ácimo.

1) Zeroa - Hueso asado.

2) Beitzá
Huevo asado.

7) El Jidush
(la novedad).

4) Jaróset
Mezcla de
nueces, manzana,
vino y canela.

5) Karpás
y agua con sal.
Apio o papa.

3) Maror y jazéret – Hierbas amargas
(Rábano y lechuga, tradicionalmente).



CHECKLIST

para la noche del Seder:



Sacar todo el Jametz
(harina leudada) del hogar.



Comprar vino o jugo de uva
Kasher LePesaj.



Limpieza profunda del hogar.



Disponer la mesa con la mejor
de las vajillas.

1º Zeróá - Hueso asado.

(o una remolacha como opción vegetariana)

“Porque con mano fuerte y brazo extendido Dios liberó al pueblo de Israel de la esclavitud de Egipto”. En recuerdo al Korbán Pesaj, el cordero que se ofrecía en las vísperas de Pesaj y que se comía en familia durante la noche de la festividad.

2º Beitzá Huevo asado.

“El pueblo de Israel se asemeja a un huevo. La mayoría de los alimentos al entrar en contacto con el fuego se ablandan, mas el pueblo de Israel ante cada adversidad y desafío se vuelve cada vez más fuerte”. En recuerdo a la segunda ofrenda que se llevaba al Templo durante las festividades, conocida como Jaguigá.

3º Maror y jazeret

Hierbas amargas (Rábano y lechuga, tradicionalmente).

En recuerdo al sufrimiento y a la amargura de la esclavitud de nuestros antepasados en Egipto.

4º Jaroset

Mezcla de nueces, manzana, vino y canela. *“En una noche cargada de recuerdos dolorosos, la dulzura del Jaroset nos ayuda a diluir los efectos del Maror”.* En recuerdo a las pirámides que nuestros antepasados eran obligados a construir en Egipto.

5º Karpas y agua con sal Apio o papa

“Podrán cortar las flores, pero no podrán detener la primavera” escribía Neruda. Pesaj, tal como la primavera, es una época de renacimiento y rejuvenecimiento. Las verduras son en recuerdo de la estación del año que comienza con Pesaj, y el agua salada nos recuerda las lágrimas de nuestros antepasados en Egipto.

6º Matzá Pan ácimo

“Tres Matzot hay en el Seder. Tres partes tiene el pueblo de Israel, Cohen, Levi e Israel. Tres son nuestros patriarcas, Abraham, Itzjak y Yaakov”.

En recuerdo al pan que no llegó a leudar. El pan que comían nuestros antepasados en Egipto y luego de ser redimidos. Se colocan tres matzot cubiertas.

7º El Jidush (la novedad)

Invitamos a cada familia, en cada Seder, a agregar una comida simbólica más a la Keará. Algo nuevo y diferente que refleje una emoción o un acontecimiento del pasaje de la esclavitud a la libertad. Un ejemplo: un vaso de agua puede representar la presencia de la profetisa Miriam en la historia o el cruce del mar de los Juncos.

¿Cuál será su jidush este año?

Antes de cada paso, volvemos a recordar el Seder, el orden de esta noche festiva.

KADESH, URJATZ, KARPAS, IAJATZ, MAGUID, RAJTZA, MOTZI, MATZA, MAROR, KOREJ, SHULJAN OREJ, TZAFUN, BAREJ, HALEL, NIRTZA.

HADLAKAT NEROT – Encendido de las Velas

Las primeras dos noches de Pesaj se encienden velas, con la bendición “Lehadlik Ner Shel Iom Tov”. Cuando el primer día de Pesaj coincide con Shabat, el viernes por la noche 18 minutos antes de la puesta del sol se encienden las luminarias de Shabat y de Iom Tov y se bendice: “Lehadlik Ner [Shel Shabat] VeShel Iom Tov”. El día sábado después de la salida de las estrellas, desde una llama preexistente, se encienden las velas de la festividad.

Todos los agregados que aparecen en esta página entre paréntesis se agregan solamente en Shabat.

Baruj Ata Adonai Eloheinu Melej Haolam,
Asher Kidshanu
Bemitzvotav Vetzivanu Lehadlik Ner
[Shel Shabat] VeShel Iom Tov
Baruj Ata Adonai Eloheinu Melej Haolam,
sheejeianu vekiemanu
vehiguiyanu lazman haze

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos santificaste con tus preceptos y nos ordenaste encender las velas (de Shabat) y de la Festividad. Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos concediste la vida, nos sostuviste y nos hiciste presenciar este momento.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצוותיו וצונו להדליק נר של (שבת ושול) יום טוב.
ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, שהחיינו וקימנו והגיענו לזמן הזה



I. KADESH קִדְשׁ



En el Kidush santificamos el tiempo. En la tradición de Israel no existen lugares sagrados sino momentos sagrados. La disposición del tiempo es lo que marca la diferencia entre un esclavo y una persona libre, somos libres cuando nos damos nuestro propio tiempo. Y ese tiempo se convierte en un instante sagrado cuando lo compartimos con el otro, cuando elevamos una simple comida a un momento de conexión entre las generaciones, para compartir así historias pasadas y sueños futuros.

Quien dirige el Seder se pone de pie, junto a los demás comensales, y sosteniendo la copa sobre su palma derecha pronuncia la siguiente bendición, al finalizar todos los comensales se sientan y beben su copa reclinados hacia la izquierda:

(Sólo en Shabat comienza aquí)

Vaiehi erev vaiehi boker iom hashishi.
Vaiejulu hashamaim veaharetz vejol tzvaam.
Vaijal Elohim baiom hashvií melajtó hasher asá. Vaishbot vaiom ashvií mikol melajtó asher asá. Vaibarej Elohim et iom ashvií vaikadesh otó ki vo shabat mikol melajtó asher bará Elohim lahasot.

(Cuando no acaece en Shabat comienza aquí)

Baruj Ata Adonai, Eloheinu Melej Haolam, bore pri hagafen. Baruj ata Adonai Eloheinu Melej Haolam asher bajar banu mikol am veromemanu mikol lashon vekidshanu bemitzvotav. Vatiten lanu Adonai Eloheinu beahava [en Shabat: shabatot liimenuja u] moadim lesimjá jaguim uzmanim lesason. Et iom [hashabat hazé veet iom] jag hamatzot hazé. Zman jerutenu [beahava] mikra Kodesh zejer litziat mitzraim. Ki vanu vajarta veotanu kidashta mikol haamim [veShabat] umoadei kodshejá [beahava uveratzon] besimja ubesason injaltanu. Baruj ata Adonai mekadash [hashabat ve] Israel veazmanim.

(El sábado a la noche –motzaei Shabat

– se agrega) Baruj Ata Adonai, Eloheinu Melej Haolam, bore meorei ha-esh. Baruj Ata Adonai, Eloheinu Melej Haolam, hamavdil bein kodesh lejol, bein or lejoshej, bein Israel la-amim, bein iom hashevií lesheshet iemei hamaasé, bein kedushat Shabat likdushat lom Tov hivdalta, ve-et iom hashevií misheshet iemei hamaasé kidashta, hivdalta vekidashta et amja Israel bikdushateja. Baruj Ata Adonai hamavdil bein kodesh lekodesh.

(Siempre se finaliza con esta bendición) Baruj Ata Adonai, Eloheinu Melej Haolam, sheejeianu vekiemanu vehiguianu lazman haze.

בשבת מתחילין
ונהי ערב ונהי בקר יום הששי:
ונכלו השמים והארץ וכל צבאם. ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה וישבת ביום השביעי מכל
מלאכתו אשר עשה. ויברך אלהים את יום השביעי ויקדש אותו כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא אלהים
לעשות.

בזול מתחילין:
סברי מרגן ורבגן ורבית.
ברוך אתה ה', אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן.
ברוך אתה ה', אלהינו מלך העולם אשר בחר בנו מכל עם ורוממנו מכל לשון וקדשנו במצותיו. ותתן לנו ה'
אלהינו באהבה (לשבת: שבתות למנוחה ו) מועדים לשמחה, חגים וזמנים לששון, (לשבת: את יום השבת
הזה ו) את יום חג המצות הזה זמן חרותנו; (לשבת: באהבה) מקרא קדש זכר ליציאת מצרים. כי בנו בחרת;
ואותנו קדשת. מכל העמים, (לשבת: ו) (לשבת: ומועדי קדשך, באהבה וברצון) בשמחה ובששון
הנחלתנו.

ברוך אתה ה', מקדש (לשבת: השבת ו) ישראל והזמנים.

במוצאי שבת מוסיפים:
ברוך אתה ה', אלהינו מלך העולם, בורא מאורי האש. ברוך אתה ה', אלהינו מלך העולם המבדיל בין קדש
לחל, בין אור לחשך, בין ישראל לעמים, בין יום השביעי לששת ימי המעשה. בין קדשת שבת לקדשת יום
טוב הבדלת, ואת יום השביעי מששת ימי המעשה קדשת, הבדלת וקדשת את עמך, ישראל בקדשתך,
ברוך אתה ה', המבדיל בין קדש לקדש.

ברוך אתה ה', אלהינו מלך העולם, שהחננו וקיימנו והגיענו לזמן הזה.

2. URJATZ וְרַחֵץ



“Lavarse las manos” para el pueblo judío no es sinónimo de eximirse de la culpa sino por el contrario, es un símbolo de responsabilidad y compromiso. Como durante toda la noche comeremos todos del mismo plato, de la Keará, al lavarnos las manos al comienzo estamos responsabilizándonos de cuidar al otro y a nosotros mismos.

Nos lavamos las manos. Vertemos el agua desde un recipiente tres veces en una mano y tres veces en la otra de forma intercalada. No recitamos ninguna bendición.

3. KARPAS כַּרְפָּס



“Donde quiera que haya lagrimas, el judío debe llorar”. Como hemos sufrido y experimentado en carne propia como pueblo, no podemos ser indiferentes ante el dolor ajeno. Hoy nosotros somos libres pero decidimos recordar también las lágrimas de nuestros antepasados y de todos aquellos que sufren diversas formas de esclavitud en nuestro propio tiempo.

Tomamos un trozo de apio, de papa o de cualquier fruto de la tierra, lo sumergimos en agua con sal y recitamos la siguiente bendición:

Baruj Ata Adonai, Eloheinu Melej Haolam, boré pri haadamá.

Bendito seas Dios nuestro, Rey del Universo, creador del fruto de la tierra.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, בורא פרי האדמה.

4. IAJATZ יַחַץ



La Matzá del medio representa el pan de la pobreza (Lajma Ania). Al cortar la Matzá por la mitad tomamos conciencia de que quienes no están seguros de cuándo tendrán su próxima comida, y por ésto no comen todo en un instante, sino que guardan una porción para después.

Tomamos la Matzá del medio de las tres y la partimos por la mitad. La mitad más grande se esconde para el afikoman. La más pequeña la dejamos como estaba, entre las dos matzot enteras.

5. MAGUID מגיד



“Vehigadeta Lebinjá, y le contarás a tu hijo”. Hagadá en hebreo no es solamente una narración sino que también significa “conectar” o “unir”. La historia de Pesaj une a las generaciones alrededor de una mesa. Cuando Moshé le reclamo al Faraón la liberación de Egipto le dijo: “con nuestros jóvenes y con nuestros ancianos iremos”. Sólo será una festividad para el Eterno cuando todas las generaciones se sienten juntas alrededor de la misma mesa.

Levantamos la Keará y mostramos la Matzá del medio.

(1) Ha lajmá ania di ajalú abahatana beara dimitzraim. Kol dijfin ietei veiejul, kol ditzrij ietei veifsaj. Hashata haja, lashana habaa beara deisrael, hashata avdei lashana habaa benei jorin.

(2) ¿Ma nishtaná halaila hazé mikol aleilot? Shevejol haleilot anu ojlin jametz umatzá, halaila hazé kuló Matzá. Shevejol haleilot anu ojlin shear ierakot, halaila hazé maror. Shevejol haleilot ein anu matbilin afilu paham ejat, halaila hazé shtei peamim. Shevejol haleilot anu ojlin bein ioshbin ubein mesubin, halaila hazé culanu mesubin.

(3) Avadim hainu, atá benei jorim.

(1) Este es el pan de la pobreza que comieron nuestros padres en la tierra de Egipto. Todo el que tenga hambre que venga y coma. Todo el que lo necesite que venga y celebre Pesaj. Este año estamos aquí, el próximo año en la tierra de Israel. Este año somos esclavos, el próximo año seremos libres.

(2) ¿En qué se diferencia esta noche de las demás noches? Todas las noches comemos jametz o matzá, esta noche solamente Matzá. Todas las noches comemos cualquier verdura, esta noche, sólo verduras amargas. En todas las noches no mojamos las verduras ni una vez, esta noche dos veces. Todas las noches comemos sentados o recostados. Esta noche todos comemos recostados.

(3) Esclavos fuimos para el Faraón en Egipto, y Adonai, nuestro Dios, nos sacó de allí con mano fuerte y brazo extendido. Ahora somos libres.

1
הָא לַחֲמַא עֲנִיָא דִּי אֲכָלוּ אַבְהֵתָנָא בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם. כָּל דְּכַפְּיָן יִיתִי וְיִיכַל, כָּל דְּצָרִיךְ יִיתִי וְיִפְסַח. הַשְּׂתָא הַכָּא,
לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא דְּיִשְׂרָאֵל. הַשְּׂתָא עַבְדֵי, לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּנֵי חוּרִין

2
מַה נִּשְׁתַּנָּה הַלַּיְלָה הַזֶּה מִכָּל הַלַּיְלוֹת
שֶׁבְּכָל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חֶמֶץ וּמִצָּה, הַלַּיְלָה הַזֶּה - כָּלוּ מִצָּה!
שֶׁבְּכָל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שְׂאֵר יִרְקוֹת, - הַלַּיְלָה הַזֶּה מְרוֹר!
שֶׁבְּכָל הַלַּיְלוֹת אֵין אָנוּ מְטַבְּלִין אֶפְּלוּ פֶּעַם אַחַת, - הַלַּיְלָה הַזֶּה שְׁתֵּי פְּעָמִים!
שֶׁבְּכָל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבֵין וּבֵין מְסֻבִּין, - הַלַּיְלָה הַזֶּה כָּלְנוּ מְסֻבִּין!?

3
עַבְדִּים הָייְנוּ, אַתָּה בְּנֵי חוּרִין

(4) La Torá habla de **cuatro hijos**: Uno es sabio, uno es rebelde, uno es simple, y uno no sabe cómo preguntar.

El sabio, ¿qué dice? ¿Qué son los testimonios, los estatutos y las leyes que Adonai, nuestro Dios, nos ordenó? Tú, a su vez, has de instruirlo en las leyes de Pesaj. El rebelde, ¿qué dice? ¿Qué es éste trabajo para ustedes?. ¡Dice para ustedes, pero no para él! Al excluirse a sí mismo de la comunidad, ha negado aquello que es fundamental. Tú, por lo tanto, dile: Es por ésto que Adonai hizo por mí cuando salí de Egipto; ¡por mí, pero no por él! ¡Si él hubiera estado allí, no hubiera sido redimido! El simple, ¿qué dice? ¿Qué es ésto? De modo que le dirás: Con mano fuerte nos sacó Adonai de Egipto, de la casa de esclavos. En cuanto a aquél que no sabe cómo preguntar, tú debes iniciarlo, como fuera dicho: Contarás a tu hijo en aquel día diciéndole: es por ésto que Adonai hizo por mí cuando salí de Egipto.

Cubrimos las matzot y levantamos las copas de vino:

(5) **Vehi sheamda** laavoteinu velanu. She lo ejad bilbad amad aleinu lejaloteinu, ela shebejol dor vador omdim aleinu lejaloteinu. Vehakadosh baruj hu matzileinu miyadam.

Con el recitado de cada **plaga** sacamos un poco de vino de nuestras copas:

(6) Dam, Tzfardea, Kinim, Arov, Deber, Shjin, Barad, Arbé, Joshej, Makat Bejorot.

(7) **Raban Gamliel** haiá omer kol sheló amar shloshá devarim elu bapesaj ló iatzá iedéi jovató, veelu hen: Pesaj, Matzá, uMaror.

(8) **Bejol dor vador** jaiav adam lirot et atzmó keilu hu iatzá mimitzraim

Levantamos la copa con la mano derecha y recitamos la siguiente bendición sobre la segunda copa de vino. Tomamos el vino reclinados.

(9) Baruj atá Adonai, Eloheinu melej haolam, bore pri hagafen.

(5) Y esta promesa fue la que mantuvo a nuestros antepasados y a nosotros, pues no fue sólo uno quien se levantó contra nosotros para exterminarnos, sino que en cada generación se levantan contra nosotros para aniquilarnos, mas el Santo, bendito Él, nos salva de sus manos.

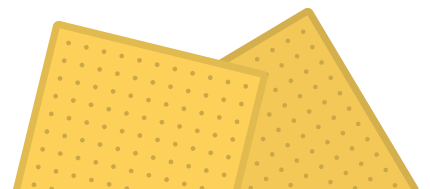
(6) Sangre, Ranas, Piojos, Bestias, Pestes, Úlcera, Granizo, Langosta, Oscuridad, Muerte de los primogénitos.

(7) Raban Gamliel solía decir: “Todo aquel que no diga las siguientes tres cosas en Pesaj no cumple con su obligación, y éstas son: Pesaj, Matzá y Maror”

(8) En cada generación cada hombre y mujer debe verse a sí mismo como si él/ella mismo/a hubiera salido de Egipto.

(9) Bendito eres Dios nuestro, Rey del Universo, creador del fruto de la vid.

- 5
וְהִיא שְׁעֵמְדָה לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ! שְׁלֵא אֶחָד בְּלִבָּד עֵמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ, אֲלֵא שְׁבָכֵל דּוֹר וְדוֹר עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ,
וְהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְצִילֵנוּ מִיָּדָם
- 6
דָּם, צַפְרָדַע, כְּנִיָּם, עָרוֹב, דְּבַר, שְׁחִין, בְּרָד, אֲרָבָה, חֲשָׁף, מַכַּת בְּכוֹרוֹת
- 8
בְּכָל דּוֹר וְדוֹר חָיֵב אָדָם לְרֹאוֹת אֶת עֲצָמוֹ כְּאִלּוּ הוּא יֵצֵא מִמִּצְרַיִם
- 9
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְרֵי הַגָּפֶן



6. RAJTZA רחצה



Desde la destrucción del Templo de Jerusalém la mesa familiar se transformó en el altar y los comensales en los sacerdotes, encargados de transformar las comidas en un acto sagrado. Al igual que los Cohanim, nos lavamos las manos antes de comenzar nuestra labor.

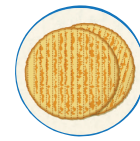
Nos lavamos las manos. Vertemos el agua desde un recipiente tres veces en una mano y tres veces en la otra de forma alternada. Recitamos la siguiente bendición:

Baruj Ata Adonai, Eloheinu Melej Haolam, asher kidshanu bemitzvotav vetzivanu al netilat yadain.

Bendito eres tú, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos santificas con tus mandamientos, y nos ordenas el lavado de manos.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו וצונו על נטילת ידים

7-8. MoTZI Y MATZÁ מוציא מצה



“Sacas el pan de la tierra” es la bendición que hacemos sobre el pan. Sin embargo Dios no hace el pan, Él nos da el trigo para que nosotros hagamos con él nuestro pan. Esta noche, al elevar las Matzot, recordamos que Dios nos entrega dos bendiciones: la materia prima y nuestra capacidad de transformarla. Tal como transformamos el trigo en pan, y la servidumbre en libertad, tomemos conciencia que con la ayuda de Dios podemos transformar toda nuestra realidad.

Sostenemos las Matzot elevadas y realizamos las siguientes bendiciones sin interrupción. Luego el conductor del Seder reparte un poco de la Matzá superior para cada uno de los comensales y la comemos mientras estamos reclinados hacia nuestra izquierda:

Baruj Ata Adonai, Eloheinu Melej Haolam, hamotzi lejem min haaretz.
Baruj Ata Adonai, Eloheinu Melej Haolam, asher kidshanu bemitzvotav vetzivanu al ajilat matza.

Bendito eres tú, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos santificas con tus mandamientos, y extraes el pan de la tierra.
Bendito eres tú, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos santificas con tus mandamientos, y nos ordenas comer matzá.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם המוציא לחם מן הארץ.
ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו וצונו על אכילת מצה

9. MARoR מרור



La lechuga es dulce al comienzo y amarga al final. Muchas veces así nos sucede en la vida. La esclavitud suele comenzar con palabras dulces que terminan, con el paso del tiempo, en amargas tragedias. Cada uno de nosotros se esclaviza en algo que comienza como una aventura, como algo atractivo, como algo inocente. Esta noche nos da la posibilidad de reflexionar sobre qué cuestiones comienzan siendo dulces pero nos dejan al final un gusto amargo.

Tomamos el maror y lo mezclamos con un poco de Jaroset. Recitamos la siguiente bendición y lo comemos sin reclinarnos.

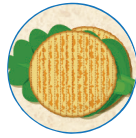
Baruj Ata Adonai, Eloheinu Melej Haolam, asher Kidshanu bemitzvotav vetzivanu al ajilat maror

Bendito eres tú, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos santificas con tus mandamientos y nos ordenas comer la verdura amarga.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו וצונו על אכילת מרור

10. COREJ

כֹּרֵךְ



Tomamos la Matzá inferior y untamos un poco de maror en ella. Luego pronunciamos la siguiente oración y la comemos reclinados sin pronunciar ninguna bendición.

Así acostumbraba a hacer Hilel en los tiempos del Beit Hamikdash: solía comer el cordero de Pesaj, con Maror en un Sandwich de Matzá, para cumplir así el versículo: “Comerán la carne esa misma noche, asada al fuego, y la comerán con pan sin levadura y con hierbas amargas.” (Números 9:11)

11. SHULJAN OREJ

שֵׁלַח עוֹרֵךְ



“No hay alegría sin pan y sin vino, dice el Talmud. Luego de haber relatado la salida de la esclavitud hacia la libertad, es momento de celebrar como reyes, dueños de nuestro propio tiempo y destino. Y siguiendo el principio de aquel refrán judío: “Nos quisieron matar, no pudieron, a comer”.

Disfrutamos en familia y con amigos de la comida festiva

12. TZAFUN

צֶפֶן



“La matzá del medio tiene un significado especial. La partimos por la mitad ya que al comienzo del Seder la Matzá simboliza el pan de la pobreza, de la opresión. Sin embargo al final del Seder el mismo pan representa el alimento de la redención, el primer sabor que nuestros antepasados degustaron cuando finalmente obtuvieron su libertad. Lo que transforma al pan de la pobreza en el pan de la libertad es nuestra voluntad de compartir nuestro pan con el otro.”

En éste momento los más pequeños del hogar deben buscar el Afikomán (el trozo de Matzá envuelto en una servilleta). Al encontrarlo, todos los comensales deben comer un poco de esa Matzá ya que el primer sabor y el último de la cena debe ser el de la Matzá. Se acostumbra a dar un obsequio a los niños luego de encontrar el Afikomán.

13. BAREJ

בֵּרֵךְ



“Veajaltá, vesabatá uberajtá -y comerás y te saciarás y bendecirás-”. Así nos indica la Torá. El bendecir transforma cada momento en un acto sagrado. En la noche que recuperamos nuestra libertad física y aspiramos a concretar nuestra libertad espiritual, al bendecir tomamos conciencia de nuestra fortuna.

Servimos la tercera de las copas de vino. Y recitamos la siguiente bendición en ladino y la versión más reducida del Birkat Hamazon (o bien el Birkat HaMazon tradicional) y al finalizar levantamos la copa y pronunciamos la bendición sobre el vino y lo tomamos mientras estamos reclinados:

Bendigamos al Altísimo, al Señor que nos crió, démosle agradecimiento por lo bueno que nos dio / Bendigamos al Altísimo por el pan primeramente y por todos los manjares que comimos juntamente / Pues comimos y bebimos alegremente, su merced nunca nos faltó / Hodú laAdonai ki tov, Ki leolam jasdó / Bendicha sea la casa nuestra que nunca manque en ella fiesta, mañanas, tardes y siestas para todo Israel - Hodú laAdonai ki tov, Ki leolam jasdó. Hodú laAdonai ki tov, Ki leolam jasdó.

Brij Rajamana, Malka Dealma, Marei dehai pita.
Baruj atá Adonai, Eloheinu melej haolam, bore pri hagafen.

Bendito sea el Misericordioso, Rey del Universo, creador del pan.
Bendito eres Dios nuestro, Rey del Universo, creados del fruto de la vid.

ברוך רחמנא מלכא דעלמא מריה דהאי פיתא
ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן

14. HALEL הלל



“Matjil bignut uMesaiem beShebaj, comenzamos con lo negativo y terminamos con alabanzas, nos dice la Mishná. Empezamos la noche relatando el dolor de la esclavitud y el sufrimiento de nuestros antepasados. Ahora ya somos libres y es momento de celebrar.”

Servimos la copa de Eliahu Hanavi y abrimos simbólicamente la puerta de nuestros hogares. Servimos la cuarta de las copas de vino. Recitamos y cantamos el Hallel (presentamos aquí sólo algunas de las partes del mismo). Al finalizar levantamos la copa y pronunciamos la bendición sobre el vino y lo tomamos mientras estamos reclinados:

- (1) Shefoj jamatejá al hagoim asher lo iedauja, veal mamlajot asher beshimjá ló karau, ki ajal et laakov veet navehu heshamu
- (2) Adonai zejaranu ievarej, ievarej et beit Israel, ievarej et beit Aaron, ievarej iréi Adonai haktanim im hagedolim, iosef Adonai aleijem, aleijem veal beneijem; brujim atem laAdonai osé shamaim vaaretz, hashamaim shamaim laAdonai vehaaretz natan livnéi adam; ló hameitim iehalelú ia veló kol iordéi dumá, vaanajnu nevarej iá meatá vead olam, haleluiá.
- (3) Hallelú et Adonai kol goim, shabjuu kol aumim ki gavar aleniu jasdó veemet Adonai leolam aleluiá.
- (4) Hodu laAdonai ki tov ki leolam jasdó / lomar ná Israel ki leolam jasdó / lomrú ná beit Aaron ki leolam jasdó / lomrú ná iréi Adonai ki leolam jasdó
- (5) Ishtabaj shimjá laad malkenu, HaEl hamelej hagadol vehakadosh bashamaim uvaaretz, ki lejá naé Adonai Eloheinu veEloéi avoteinu veimoteinu shir ushvájá, halel vezimrá, oz umemshalá, netzaj, guedulá ugvurá, tehilá vetiferet, kedushá umaljut, berajot veodaot meatá vead olam. Baruj atá Adonai, melej gadol batishbajot, El hahodaot, Adon haniflaot, habojer beshiréi zimrá melej El jei haolamim. Amen.

- 1 שִׁפְךָ חַמְתָּךְ אֶל הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּךָ וְעַל מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרְאוּ. כִּי אָכַל אֶת יַעֲקֹב וְאֶת נְוֹהוּ הַשָּׁמַיִם
- 2 יְיָ זָכְרֵנוּ יְבָרֵךְ, יְבָרֵךְ אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל, יְבָרֵךְ אֶת בֵּית אַהֲרֹן. יְבָרֵךְ יִרְאִי יְיָ, הַקְּטַנִּים עִם הַגְּדֹלִים. יִסַּף יְיָ עֲלֵיכֶם, עֲלֵיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם. בְּרוּכִים אַתֶּם לַיְיָ, עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַיְיָ וְהָאָרֶץ נָתַן לַבְּנֵי אָדָם. לֹא הִמְתִּים יְהוָה לֵאמֹר כָּל יְרֵדֵי דוֹמָה. וְאַנְחֵנוּ נְבָרֵךְ יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. הַלְּלוּיָהּ
- 3 הַלְּלוּ אֶת יְיָ כָּל גּוֹיִם, שְׁבַחְוְהוּ כָּל הָאֲמִיּוֹת. כִּי גִבֹר עָלֵינוּ חֶסֶדְךָ, וְאַמֶּת יְיָ לְעוֹלָם, הַלְּלוּיָהּ
- 4 הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ. יֹאמֶר נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ. יֹאמְרוּ נָא בֵּית אַהֲרֹן כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ. יֹאמְרוּ נָא יִרְאִי יְיָ כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ.
- 5 יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לְעַד מְלִכְנוּ, הָאֵל הַמְּלִיךְ הַגְּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ, כִּי לָךְ נָאָה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַלֵּהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שִׁיר וְשִׁבְחָה, הַלֵּל וְחִמְרָה, עֲזֵר וּמְקַשְׁלָה, נִצְחָה, גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה, תְּהִלָּה וְתִפְאֶרֶת, קִדְשָׁה וּמְלָכוּת, בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֵל מְלִיךְ גָּדוֹל בְּתִשְׁבָּחוֹת, אֵל הַהוֹדָאוֹת, אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת, הַבוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה, מְלִיךְ אֵל חַי הַעוֹלָמִים.

Con la cuarta copa de vino ya servida, bendecimos y lo bebemos:

Baruj Ata Adonai, Eloheinu Melej Haolam, bore pri hagafen.

Bendito eres Dios nuestro, Rey del Universo, creados del fruto de la vid.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מְלִיךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן

15. NIRTZÁ נרצה

Jasal sidur Pesaj kehiljató, kejol mishpató vejukató; kaasher zajinu lesader otó ken nizké laasotó; zaj shojen meoná komem keal adat mi maná; vekarov nael niteé janá peduim letzion beriná.

Finalizó el orden de Pésaj de acuerdo a sus leyes, de acuerdo a sus reglas y estatutos. El Puro que habita en las alturas: erige a la congregación de Israel. Pronto dirige a los retoños, libres, a Tzión, con cánticos.

חסל סדור פסח כהלכתו,
ככל משפטו וחקתו.
כאשר זכינו לסדר אותו,
כן נזכה לעשותו.

זך שוכן מעונה,
קומם קהל עדת מי מנה.
בקרוב נהל נטעי כנה
פדוים לציון ברנה.

Sfirat Haomer, solamente para segundo Seder:

Baruj Ata Adonai, Eloheinu Melej Haolam, Asher Kidshanu vemitzvotav, vetzivanu al Sfirat Haomer. - Haiom Iom Ejad laOmer

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצוותיו וצונו על ספירת העומר היום יום אחד לעומר.

¡LESHANÁ HABAAÁ BIRUSHALAIM!

“Que el año próximo podamos
alcanzar nuestra tierra prometida”

Seminario Rabínico
Latinoamericano



Marshall T. Meyer



Masorti Olami



ASAMBLEA RABINICA
REGION LATINOAMERICANA
DE LA RABBINICAL ASSEMBLY

כנסת הרבנים של אמריקה הלטינית